Стрелок и рыбак
*Белорусская народная сказка в обработке Алеся Якимовича
Перевод Григория Петникова*

Было у отца двое сыновей. Выросли они как дубы, а отцу всё нет облегчения.

Старший, правда, был хлопец старательный, да одно беда: с малых лет всё разные капканы мастерил, а когда подрос, достал себе ружье и не расстаётся с ним. Люди на работу идут, а он ружьё на плечи и шмыг в лес или на болото. Бродит весь день, а домой с пустыми руками возвращается, голодный, как волк. Только лапти стаптывает, а толку никакого. А если и подстрелит иной раз какого зайчишку, так скорей пану несёт, чтобы тот дал ему пороху.

Поначалу отец на него ворчал, потом видит — ничего не поделаешь, раз у сына такая охота.

А младший сын вырос таким лентяем, хоть из дому его гони. День и ночь сидит с удочкой на речке, а хозяйством совсем не занимается. Наловит горсть пескарей или ершей — а что в них проку? Разве что коту полакомиться.

Стал отец на него сердиться, что только попусту время тратит. Но и младший сын отца не слушает, ведь известно, охота пуще неволи.

А чтобы перед отцом оправдаться, что приходят они с пустыми руками, выдумывают сыновья разные причины.

Стрелок рассказывает:

— Нынче с самого утра набрёл я на козье стадо. Была там коза с козлятами да старый козел бородатый. И только я приладился стрелять, как вдруг у козла — чтоб ему пусто было! — осы в ноздрях защекотали. Он как чихнул, так целый осиный рой из ноздрей и вылетел. И давай осы кусать козу с козлятами… Ну, кинулись они, как ошалелые, в чащу. Я — за ними. Выскочил на поляну, а там стоит на задних лапах большущий, как бык, медведь. Сопит медведь носом и от шмелей передними лапами отбивается. Ну, думаю, видно, только что вылетел из него шмелиный рой. А в эту пору медведи очень уж лютые. Побоялся я в него стрелять и поскорее на ель взобрался. Вот так и просидел там на ели весь день, пока медведь не ушёл…

Рыбак рассказывает:

— Сижу я это на берегу, слежу за поплавком. Вдруг какая-то щучища хвать за крючок — и на дно! Я тяну за удилище, аж жилы у меня трещат. Дотащил до берега, а щука плеснула хвостом — только её и видели. Будь ты неладна! Закинул я второй раз. Опять та же самая щучища-дурища попалась. Подтянул я её к берегу, хотел было схватить руками, да не удержался и бултых в воду! Еле живой выбрался!..

Слушает их отец и только головой качает:

— Правду люди говорят, что у охотника дым густой, да обед пустой, а рыбак, коль намокнет, так и рыбы ему не захочется.

Думал-думал отец, как бы ему отучить сыновей от дурной привычки, да ничего придумать не мог.

Зашёл к нему как-то старик-нищий и попросился переночевать. Отец разговорился с нищим, на сыновей пожаловался.

— Вырастил я, — говорит, — детей, а помощи на старости нет никакой. Ведь известно: охотник стреляет, а хозяйство гуляет!

Выслушал нищий отцову жалобу и посоветовал, что ему делать, чтобы приучить детей к хозяйству.

На другой день говорит отец сыновьям:

— Вот что, сынки, есть у меня дальняя родня. Пойду я к ней. А вы живите себе, как хотите.

Собрался да и ушёл.

Остались сыновья сами хозяйствовать. Долго ли, коротко ли они хозяйничали, вскоре дожились до того, что и крошки хлеба нету. Заспорили братья, кто из них виноват. Спорили-спорили, а правды так и не добились.

Вот спустя некоторое время приходит к ним опять тот же самый нищий. Ну, известное дело, надо дорожного человека накормить, а у братьев ни куска хлеба в доме.

Стрелок упрекает рыбака:

— Хоть бы ты какую-нибудь рыбину поймал, чтобы было чем чужого человека угостить.

Отвечает рыбак стрелку:

— А ты хотя бы какого-нибудь козлёнка подстрелил…

Послушал их нищий и говорит:

— Спасибо вам, хлопчики, за заботу. Есть у меня хлеб, дали мне добрые люди.

Вынул он из сумы хлеб, сало и стал потчевать стрелка и рыбака. Совестно им принимать от нищего угощение, да голод не тётка.

Накинулись братья на нищенскую суму и сразу всю её опорожнили.

— И чего вы такие бедные? — спрашивает их нищий. — Может, у вас беда какая или что?

Братья тяжело вздохнули,

— Совсем, дедушка, захирело наше хозяйство…

— А как же вы жили до этого?

— Да отец занимался хозяйством, вот хлеб и водился.

— А что же отец ваш, молодой или старый?

— Да совсем уже старый.

— Вот видите, — говорит нищий, — он хоть и старый, а хозяйством кормился и вас кормил. А вы молодые да крепкие, а без хлеба сидите.

Стыдно стало братьям, реже они стали с ружьём да удочкой таскаться, а больше хозяйством заниматься.

Прошёл год-другой, и зажили они как надо.

Тем временем вернулся и отец из гостей. Посмотрел: хозяйство как полагается!

Обрадовался он и говорит сыновьям:

— Вот теперь я могу спокойно помирать, вижу, что вы ума-разума набрались: ловите, стреляйте и хозяйство не забывайте.